SENT JOHANZ

Sent Johanz éscht de Patròn vòm Ònderteil òn vòm Méttelteil, de fiertag éscht de 24. broachò.
D'greschòneyera hein geng déchtég druf kät òf déŝche fiertag.
Wénégé taga vor, d'chénn òn d'jòngò vò jedem dòrf hein z'holz em woald zéemegfassòt, heintschés emmenes gwèssenz òrt dròm ennere stòd gstuelòt; wi mé holz éscht gsid wi lengor hätte z'fir brònnet/brennt!
Hitzòtag sinn wenégé firé mé òn tuemò schò maneda vor stuelò, némme alz zer hann aber mét dem tratòr.
D'wiber tien pòtze òn wäsche d'chélchò òn tien mét de meie vòn éndsche matte der altar garniere: sentjohantschmeje, tenene, viòlette òn foare.
Em Sentjohantschoabe hein d'pura en d'lérò dielé en plächòtò gras treit en der hoffnòng, das dòrch de wénter wärèsch nid em mangal blébet. Geng em glichen oabe, duezòmoal òn ou hit, en der chèlchò éscht de säge; nacher d'klocke tien litte òn tuemò emprenne d'firé òf de hòbla woa de dòrflitté tientsché fénne fer zéeme es spisié z'ässe òn sénge.
Noch hitzòtag em Sentjohantschtag dri pfoahéra tien d'mäsch läse. Alz dankbarkeit, tuemò zwei oder dri lammiéné mèt emmene schéne lätsch offrò; duezomòal heintschéŝché, noa der mäsch, verkantet òn hämmò z'géeld dem pfoahér kät.
Noa der mäsch d'jòngò manna tien en der prossenziò d'statuò vom heilege Sent Johanz troage, d'jòngò techtre z'hopt òn e stoarche ma z'gròs Chritz.
Noa der Prossenziò éscht de chennòsäge en der chèlchò. Duezòmoal, ver déŝche säge, d'eltre mét ériò chénn sinn ou vòn wit kéemet.
Vòn òngéfer zwenzg joaré, de trachtengruppe vòn Greschòney tuet òrganisiere z'bierfescht das tuet en par taga dure.

SAN GIOVANNI

San Giovanni è il Patrono di Gressoney-Saint-Jean e si festeggia il 24 giugno.
I gressonari si sono sempre prodigati per rendere la festa solenne.
Alcuni giorni prima i bambini e i giovani delle varie frazioni, raccoglievano nei boschi la legna, per il tradizionale falò della vigilia: l'accatastavano in un posto prestabilito, sistemandola attorno ad un palo, più legna si riusciva a raccogliere e più a lungo durava il fuoco! Oggi ci sono meno fuochi e la preparazione avviene già nei mesi precedenti non più a mano ma con i trattori.
Le donne si dedicano a pulire e a lavare la chiesa e ad ornare gli altari con i fiori dei nostri prati: margherite, botton d'oro, viole e felci.
Alla vigilia di San Giovanni i contadini avevano l'usanza di portare nel fienile, ormai vuoto, una fascina di erba falciata appositamente: "era la benedizione del Santo" affinché durante il prossimo inverno il fieno non scarseggiasse!
Sempre durante la vigilia , c'è tuttora in chiesa la benedizione; al termine suonano le campane a festa e si accendono i fuochi sulle alture dove si

riuniscono gli abitanti delle frazioni per fare uno spuntino e cantare in compagnia.
Ancora oggi il giorno di San Giovanni tre sacerdoti officiano la messa cantata. All'offertorio si porta in chiesa un agnellino (anche due o tre) con un nastrino al collo: questo è un gesto simbolico di chi aveva fatto un voto. L'importo ricavato dalla vendita all'asta viene devoluta al parroco per le necessità della parrocchia. Al termine della messa c'è la processione solenne che sfila per le vie del paese: i coscritti maschi appena maggiorenni, portano la statua del Santo, le coscritte ne portano la testa decapitata e un uomo robusto porta la "grande croce".
In conclusione i bambini tornano in Chiesa con un adulto e il parroco impartisce una benedizione particolare per l'infanzia. Un tempo venivano anche da altri paesi e dalle valli vicine per ricevere la benedizione.

Da circa 20 anni il gruppo folkloristico di Gressoney organizza nel fine settimana, in prossimità del 24 giugno, la festa della birra.

DER HEILIGE JOHANNES

Der heilige Johannes ist der Schutzpatron von Gressoney-Saint-Jean und wird am 24. Juni gefeiert. Es ist ein schönes Fest für das Land.
Früher sammelten die Jugendlichen der verschiedenen Dörfer das Holz in den Wäldern für das traditionelle Feuer am Vorabend: Sie stapelten es an einem bestimmten Ort, um einen Pfahl, je mehr Holz konnte gesammelt werden, desto länger dauerte das Feuer! Heute gibt es weniger Feuer und die Vorbereitung erfolgt schon in den vergangenen Monaten nicht mehr von Hand, sondern mit Traktoren. Die Frauen säubern und putzen die Kirche und schmücken die Altäre mit den Blumen unserer Wiesen: Gänseblümchen, Goldknospen, Veilchen und Farnen.
Am Vorabend des heiligen Johannes hatten die Bauern den Brauch, in die Scheune, die jetzt leer war, einen Zauber aus gemähtem Gras mitzubringen: «Es war der Segen des Heiligen», damit im kommenden Winter das Heu nicht knapp werde!
Auch am Vorabend findet in der Kirche noch der Segen statt; am Ende läuten die Festglocken und entzünden die Feuer auf den Hügeln, wo sich die Dorfbewohner versammeln, um einen Snack zu essen und gemeinsam zu singen.
Noch heute, am Tag des heiligen Johannes, feiern drei Priester die gesungene Messe. Während der Messe wird ein Lamm (auch zwei oder drei) mit einer Schleife um den Hals in die Kirche gebracht: das ist eine symbolische Geste desjenigen, der ein Gelübde abgelegt hat. Der Erlös aus der Auktion wird dem Pfarrer für die Bedürfnisse der Pfarrei gespendet.
Am Ende der Messe zieht die feierliche Prozession durch die Strassen des Dorfes: die volljährige Jungen tragen die Statue des Heiligen, die volljährige Mädchen tragen den enthaupteten Kopf und ein kräftiger Mann trägt das «grosse Kreuz». Zum Schluss kehrten die Kinder mit einem Erwachsenen in die Kirche zurück, und der Pfarrer erteilte einen besonderen Segen für die Kinder.

Früher kamen auch Leute aus anderen Ländern und aus den umliegenden Tälern, um den Segen zu empfangen.
Seit etwa 20 Jahren veranstaltet die Folkloregruppe von Gressoney am Wochenende, um den 24. Juni, das Bierfest.

foto Guindani

Sentjohanzlied

O Du heilége Johan
hie éscht Dis tru, heilégs, bscheidens volch
woa mét dschim gsang wie es gebät
tuetsché an Dier awende
O Du liebe tuene losò
òn mét dir gròssò liebé
tue en dim héers entfoa énz gebät.
Refrain
Gnédég lòsnéndsch, wier sinn Din chénn
Heilége Johan tue bättò fer éndsch.

Wie de taga vollé schméerze sinn schwéré

Ou éndsché schòlde tien de zòre gä dem Herrgott.
Oh Du, tue verlange vòm hòchschter réchter
gnoad fer éndsch.
Vòn Dschim entsetzléche zòre
tue rette énz Greschòney.

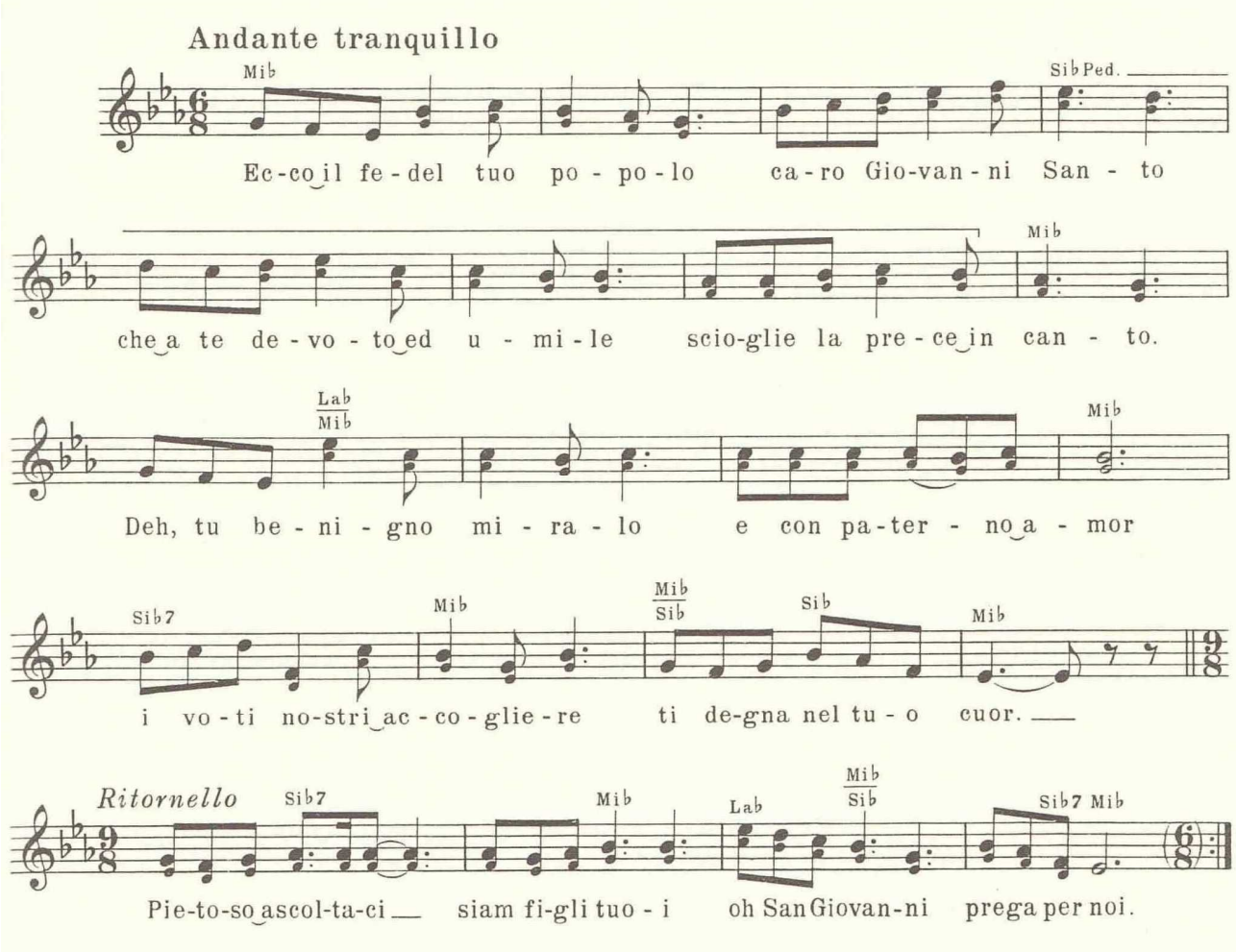
Refrain
Gnédég lòsnéndsch, wier sinn Din chénn
Heilége Johan tue bättò fer éndsch.

Tue phoalte de grime vòn der òneinégkeit witt vòn èndsch,
tiegé herrsche de woarégé fréde,
tiegé ufhére der òngsònne tumult,
tiegé es jeds dem woa tue lide
dschin hélf troage,
din ganzò chénn tiegé läbe verbònnté en dir almòsò.

Refrain
Gnédég lòsnéndsch, wier sinn Din chénn
Heilége Johan tue bättò fer éndsch.

Du, voller macht chriegsma vòn de grammò geischta,
tuenéndsch rette vòn der bòsheit
vòn der tifòlschlangò.
Tuenéndsch verteidége vòn de detsche
òn d'schwérò félera
De rechte gloube tiegé gròssartég gwénne en dim volch.

Refrain
Gnédég lòsnéndsch, wier sinn Din chénn
Heilége Johan tue bättò fer éndsch.



<u>Inno a San Giovanni</u>

Ecco il fedel tuo popolo,
caro Giovanni Santo,
che a te devoto ed umile
scioglie la prrece in canto.
Deh, tu benigno miralo
e con paterno amor
i voti nostri accogliere
ti degna nel tuo cuor.
Ritornello
Pietoso ascoltaci
siam figli tuoi
oh San Giovanni
prega per noi.

Come per noi sovrastano
i giorni del dolore,
le nostre colpe attirano
lo sdegno del Signore.

Deh, tu dal giusto giudice
impetra a noi pietà,
dall'ira sua terribile
Salva Gressoney-Saint-Jean.
Ritornello
Pietoso ascoltaci …….

Della discordia il fremito
tieni da noi lontano,
regni la pace candida,
cessi il tumulto insano,
presti ciascuno al debole
l'opra di sua pietà,
tutti i tuoi figli vivano
congiunti in carità.
Ritornello
Pietoso ascoltaci …….

Tu dei maligni spiriti
combattitor possente
salvaci dalle insidie
dell'infernal serpente.
Entrar fra noi non osino
i vizi e i tristi error,
trionfi nel tuo popolo,
la vera fede ognor.
Ritornello
Pietoso ascoltaci …….

St. Johanneslied

O Du Heiliger Joahannes
Hier ist Dein treues, frommes, demütiges Volk
Das sein Gebet in Gesang
An Dich richtet.
Refrain
Gnädig erhöre uns, wir sind Deine Kinder
Heiliger Johannes bete für uns.

Wie doch Tage voll Leidens auf uns lasten,
Unsere Schulden erregen den Zorn des Herrn.
Oh Du, erflehe beim höchsten Richter
Gnade für uns.
Von Seinem furchtbaren Zorn
Verschone unser Gressoney-Saint-Jean.

Refrain
Gnädig erhöre uns, wir sind Deine Kinder
Heiliger Johannes bete für uns.

Den Schauder der Uneinigkeit halte von uns fern,
es herrsche der wahre Frieden,
es nehme ein Ende der ungesunde Tumult,
es biete ein jeder dem Schwachen
sein hilfreiches Tun,
alle deine Kinder mögen in Nächstenliebe verbunden sein.
Refrain
Gnädig erhöre uns, wir sind Deine Kinder
Heiliger Johannes bete für uns.

Du mächtiger Bekämpfer der üblen Geister
Errette uns von der Hinterlist
der teuflischen Schlange.
Verwehre den Lastern und den schweren
Irrtümern den Zusang zu uns!
Der wahre Glaube triumphiere jederzeit
unter Deinem Volk.
Refrain
Gnädig erhöre uns, wir sind Deine Kinder
Heiliger Johannes bete für uns.

(tratto dal libro “Il canzoniere di Gressoney e di Issime”)